

Arthur Schnitzler. Der Mörder. Teil 1

Tr. Grigorii Dubrovskii German - Russian

Ein junger Mann, Doktor beider Rechte, ohne seinen Beruf auszuüben, elternlos, in behaglichen Umständen lebend, als liebenswürdiger Gesellschafter wohl gelitten, stand nun seit mehr als einem Jahre in Beziehungen zu einem Mädchen geringerer Abkunft, das, ohne Verwandtschaft gleich ihm, keinerlei Rücksichten auf die Meinung der Welt zu nehmen genötigt war. Gleich zu Beginn der Bekanntschaft, weniger aus Güte oder Leidenschaft als aus dem Bedürfnis, sich seines neuen Glückes auf möglichst ungestörte Weise zu erfreuen, hatte Alfred die Geliebte veranlaßt, ihre Stellung als Korrespondentin in einem ansehnlichen Wiener Warenhause aufzugeben.

Doch nachdem er sich längere Zeit hindurch, von ihrer dankbaren Zärtlichkeitumschmeichelt, im bequemsten Genusse gemeinsamer Freiheit wohler befunden hatte als in irgendeinem früheren Verhältnis, begann er nun allmählich jene ihm wohlbekannte verheißungsvolle Unruhe zu verspüren, wie sie ihm sonst das nahe Ende einer Liebesbeziehung anzukündigen pflegt, ein Ende, das nur in diesem Falle vorläufig nicht abzusehen schien. Schon sah er sich im Geiste als Schicksalsgenossen eines Jugendfreundes, der, vor Jahren in eine Verbindung ähnlicher Art verstrickt, nun als verdrossener Familienvater ein zurückgezogenes und beschränktes Leben zu führen gezwungen war; und manche Stunden, die ihm ohne Ahnungen solcher Art an der Seite eines anmutigen und sanften Wesens, wie Elise es war, das reinste Vergnügen hätten gewähren müssen, begannen ihm Langeweile und Pein zu bereiten.

Wohl war ihm die Fähigkeit und, was er sich noch höher anrechnen mochte, die Rücksicht eigen, Elise von solchen Stimmungen nichts merken zu lassen, immerhin aber hatten sie die Wirkung, ihn wieder öfter die Geselligkeit jener gutbürgerlichen (буржуазный) Kreise aufsuchen zu lassen, denen er im Laufe des letzten Jahres sich beinahe völlig entfremdet hatte.

Und als ihm bei Gelegenheit einer Tanzunterhaltung eine vielumworbene junge Dame, die Tochter eines begüterten Fabrikbesitzers, mit auffallender Freundlichkeit entgegenkam, und er so plötzlich die leichte Möglichkeit einer Verbindung vor sich sah, die seiner Stellung und seinem Vermögenangemessenwar, begann er jene andere, die wie ein heiter zwangloses Abenteuer angefangen, als lästige Fessel (кандалы) zu empfinden, die ein junger Mann von seinen Vorzügen unbedenklich abschütteln dürfte.

\*\*\*

Молодой человек - доктор права, но не работающий по своей профессии - живущий без родителей и в комфортных условиях и пользующийся репутацией приятного собеседника, уже больше года состоял в отношениях с девушкой низшего происхождения, которая, не имея таких родственников, как он, не была обязана считаться с мнением остального света. В самом начале их знакомства, не столько из доброты или

страсти, сколько из желания наслаждаться своим новым счастьем как можно более беспрепятственно, Альфред уговорил свою возлюбленную отказаться от должности корреспондента в респектабельном венском торговом доме.

Но после того, как ему долгое время льстила ее благодарная нежность, он чувствовал себя более комфортно в прекрасном наслаждении их обоюдной свободы, в отличие от любых предыдущих отношений, и теперь он постепенно начинал ощущать то знакомое многообещающее беспокойство, которое обычно намекает о скором завершении прежней любви. Завершении, которое только в этом случае, казалось, не предвидится никогда. Он уже мысленно видел себя спутником судьбы друга из детства, который, запутавшись много лет назад в таких же отношениях, теперь был вынужден вести замкнутую и ограниченную жизнь в качестве недовольного отца

семейства; и то время, которое без подобных предчувствий должно было бы составить ему настоящее счастье рядом с таким прекрасным и нежным человеком, как Элиза, стали вызывать у него скуку и мучения.

У него хватало сил и - к его чести - ума не позволять Элизе замечать то, что ей не стоило замечать, но, по крайней мере, они заставляли его чаще искать общения в тех высших кругах, от которых он почти полностью отдалился за последний год.

И когда по случаю бала к нему с поразительным дружелюбием подошла заприметившая его девушка, дочь богатого фабриканта, он вдруг увидел в этом легкую возможность связи, соответствующей его положению и состоянию. И он стал воспринимать другую, начавшуюся как веселое случайное приключение, как досадные кандалы, которые молодой человек мог бы без колебаний стряхнуть со своих достоинств.